

Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Usunął też gorliwców,* których poustanawiali królowie Judy, aby kadzili na wzniesieniach, w miastach Judy i w okolicach Jerozolimy, oraz tych, którzy kadzili Baalowi, słońcu, księżycowi, gwiazdom zodiaku** i całemu zastępowi niebios. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król zwolnił następnie kapłanów [innych bóstw], których ustanowili królowie Judy, aby składali oni ofiary z kadzidła w świątynkach, w miastach Judy i w okolicach Jerozolimy. Podobnie pousuwał tych, którzy składali ofiary z kadzidła Baalowi, słońcu, księżycowi, gwiazdom zodiaku i całemu zastępowi ciał niebieskich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zwolnił też z urzędu bałwochwalczych kapłanów, których ustanowili królowie Judy, aby palili kadzidło na wyżynach w miastach Judy i w okolicach Jerozolimy, oraz tych, którzy palili kadzidło Baalowi, słońcu, księżycowi, planetom i całemu zastępowi niebieskiemu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Złożył też z urzędu popów, których byli postanowili królowie Judzcy, aby kadzili po wyżynach w miastach Judzkich i około Jeruzalemu; przytem i onych, którzy kadzili Baalowi, słońcu i księżycowi, i planetom, i wszystkiemu wojsku niebieskiemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wygładził wieszczki, które byli postanowili królowie Judzcy na ofiarowanie na wyżynach po mieściech Judzkich i około Jeruzalem; i te, którzy palili kadzenie Baalowi i słońcu, i księżycowi, i dwanaście znakom, i wszystkiemu wojsku niebieskiemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zniósł kapłanów pogańskich, których ustanowili królowie judzcy i którzy składali ofiary kadzielne na wyżynach, w miastach Judy i w okolicach Jerozolimy, oraz tych, którzy składali ofiary kadzielne Baalowi, słońcu, księżycowi, gwiazdozbiorem i całemu wojsku niebieskiemu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I złożył z urzędu bałwochwalczych kapłanów, których ustanowili królowie judzcy, aby palili kadzidło na wzgórzach w osiedlach judzkich i wokoło Jeruzalemu, jak również tych, którzy palili kadzidło dla Baala, dla słońca, dla księżyca, dla gwiazd zodiaku i dla całego zastępu niebieskiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Usunął też z urzędu kapłanów pogańskich ustanowionych przez królów Judy, którzy spalali ofiary na wyżynach w miastach judzkich i dookoła Jerozolimy, także tych, którzy palili ofiary Baalowi, słońcu, księżycowi, gwiazdozbiorem i całemu wojsku niebios.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Usunął kapłanów pogańskich, których mianowali królowie

¹⁾ gorliwców, הַקְּרִיִּים, lub: kapłanów bałwochwalczych, zapaleńców (?).

²⁾ gwiazdom zodiaku, מְזֻלֹת, hl 2, zob. <x>220 38:32</x>; w G nieprzetłumaczone, μαζουρωθ.

			Judy, aby składali ofiary z kadzidła na wzniesieniach kultycznych, położonych w miastach Judy i wokół Jerozolimy - tych, którzy palili kadzidło w ofierze Baalowi, słońcu, księżycowi, planetom i wszystkim gwiazdom na niebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Usunął fałszywych kapłanów, których ustanowili królowie Judy, [a którzy] składali ofiarę kadzidła na wyżynach, w miastach Judy i w okolicach Jerozolimy, i tych, którzy palili kadzidło Baalowi, Słońcu, Księżycowi, Planetom i wszystkim Zastępom Niebieskim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І знищив хомарімів, які дали царі Юди і приносили кадило на високих (місцях) і в містах Юди і довколишніх (місцях) Єрусалиму, і тих, що кадили Ваалові і сонцеві і місяцю і мазуротам і всій небесній силі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Usunął także czarnych, których ustanowili królowie judzcy, gdy w judzkich miastach oraz w okolicach Jeruszałaim palono kadzidła na wyżynach; również tych, co palili kadzidła Baalowi, słońcu, księżycowi, gwiazdom i całemu zastępowi nieba.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I pozbawił urzędu kapłanów cudzoziemskich bogów, których ustanowili królowie Judy, by za ich sprawą wznosił się dym ofiarny na wyżynach w miastach Judy i w okolicach Jerozolimy, a także tych, za sprawą których wznosił się dym ofiarny dla Baala, dla słońca i dla księżyca, i dla gwiazdozbiorów zodiaku, i dla całego zastępu niebios.